

# Romances de Degollada (Valdés) y Las Tabiernas (Tinéu)

M<sup>a</sup> Esther García López

Asturies ye una zona que, dientru del campu del romanceru, foi abondo estudiada. La so xeografía, enllena valles y montañes de perdifícil accesu, a vegaes motivó que yá dende lo cabero'l sieglu pasáu, los interesaos pola poesía tradicional tornaren los sos güeyos hacia les nueses tierres, entamando por Menéndez Pidal, cola so *Poesía popular* (1885). Dende entós, investigadores mui variaos empobinaron pel camín abiertu pol citáu Menéndez Pidal, pol precisu ya fiel recopilador y filólogu A.W. Munthe, por Braulio Vigón, etc. Pero, anque se recoyeron munchos testos, non siempre espublizaos, entavía queda daqué por facer nel campu del romanceru. Por ello, ya comu una brevísima aportación, damos a conocer unos pocos testos que recoyimos en Degollada (Valdés) y en Las Tabiernas (Tinéu). Son versiones que trescribimos fielmente y a les qu'amestamos un breve comentariu nel que facemos constar el so títulu, les más relevantes versiones espublizaes en trabayos anteriores, y, pa finar, delles referencies a dalgún rasgu temáticu o formal que nos paez debe señalase. Tres del testu y el so comentariu, ufiertamos una relación de la bibliografía citada.

## LA VIRGEN Y LA HIJA DEL REY

Entituláu *La devota del rosario* apaez citáu esti romance, que más bien debiera llamase "*La Virgen y la hija del rey*", anque nel fondu tamos delante d'un casu de devoción a la Virxen. Al haber tamién otru romance *La devota de la Virgen*, pero protagonizáu por una pastora, ye conveniente estremar entrambos testos: *La Virgen y la hija del rey* y *La pastora devota del rosario*. Espublizaron versiones recoyíos n'Asturies Juan Menéndez Pidal (una de Pola Llaviana y otra ensin localizar), Vigón (Colunga), Feito (XXXVII de Somiedu), Pérez de Castro (1960, de As Figueiras), M<sup>a</sup> Victoria Conde (Sobrescobiu) y Alonso Megido (Felechosa).

La nuesa versión presenta un final incompletu, darréu que nun se refier, talo

comu asocede n'otros casos, a cuál va ser el destín caberu de la xoven (monxa). Per otru llau, de la moza dízsenos que va vivir durante siete años nel ermu -ya non en llugares más verdes o granibles- pero, curiosamente, ye un sitiu con agua frío. Y tamién s'alude al tópicu de la poesía tradicional de que yera un llugar "donde la culebra cantaba, la serpiente respondía", espresión de la qu'estudió los sos valores simbólicos Daniel Devoto y que nos testos asturianos editaos namás apaéz nel de As Figueiras, que ye'l xeográficamente más cercanu al conceyu Valdés.

*Tres hijas tenía el rey, las cosas que más quería  
2 que de plata las calzaba y de seda las vestía.  
Una rezaba el rosario, tres veces al día;  
4 una por la mañana, otra al mediodía,  
otra a la media noche, mientras sus padres dormían.  
6 Un día estando rezando llegó la virgen María:  
-¿Qué haces ahí infantina?, ¿Qué haces ahí, hija mía?  
8 -Estoy rezando el rosario para la Virgen María.  
-Este rosario que rezas, al cielo te llevaría,  
10 pues te he de llevar conmigo antes que amanezca el día.  
Se fue al cuarto donde sus padres dormían;  
12 -¡Despierte, padre santo, despierte, padre mio,  
que dentro de su casa está la Virgen María!  
14 y dice que me lleva con ella antes que amanezca el día.  
-¡Vete con Dios, hija mía! ¡Vete con Dios hija mía!  
16 -Cuando bajen los pastores, díganles una mentira,  
díganles que voy planchar en casa de una tía mía.  
18 Siete años la llevó, siete años menos un día  
al desierto más grande que en el mundo había,  
20 donde la culebra cantaba, la serpiente respondía.  
Al cabo de los siete años, siete años menos un día  
22 llegó la virgen María .....  
-¿Cómo te va infantina? ¿cómo te va hija mía?  
24 ¡Cómo quiere que me vaya! .....  
Comiendo hierbas del campo y agua de la fuente fría.*

---

(1) Romance recoyú en Degollada (Valdés) el día 12 d'Agostu de 1987, recitáu por Rosario García Pérez.

## LAS TRES CAUTIVAS

*Las tres cautivas* ye un romance infantil ya popular na Península y en Marruecos, pero quiciabes reciente, según propón Oro Anahory Libouwich, autora del únicu trabayu científicu, anque mui curtiu, sol citáu romance hexasilábicu, de fñidiu paecíu con *Don Bueso*. D'Asturies espublizaron versiones sólo, que sepamos, nel sieglu XX: Aurelio de Llano (Uviéu), Fernández-Pajares (Payares), Pérez de Castro (1967, ensin llugar anque con posibilidaes de procedencia del oeste d'Asturies) y M<sup>a</sup> Victoria Conde (Sobrescobiu). De fuera d'Asturies hai dalguna versión recoyida y editada nel caberu cuartu del sieglu XIX (Menéndez Pelayu, *Antología...IX*, pp. 287-288, testu que procede d'Extremadura ya editáu orixinariamente en 1883).

Los nomes de les moces de la nuesa versión son práuticamente iguales a los qu'apaecen nel testu de Pérez de Castro, pero dixébreense d'esti nel desenllace final: la versión de Degollada fina dramáticamente, al ser asesinaes pola reina mora, desenllace que nun ye corriente (asina, de les diez versiones que s'espulicen por Petersen en AIER, II, namás una, la primera, fina tráxicamente y les cuatro d'Asturies yá citaes, tamién finen ensin muertes<sup>2</sup>

En el campo moro entre los olivos  
2 tres hermosas niñas fueron cautivas.  
El pícaro moro que las cautivó,  
4 a la reina mora, se las entregó.  
-Tenga, reina mora, estas tres cautivas  
6 para que le valgan, para que le siroan,  
para que le hagan lo de la cocina.  
8 Constanza fregaba, Lucía cosía,  
y la más pequeña agua les traía.  
10 Un día en la fuente, en la fuente fría,  
vio subir un viejo por la sierra arriba.  
12 -¿Qué hace usted, buen viejo, por estos caminos?  
-Ando en busca de tres hijas que se me han perdido.  
14 -¿Cómo se llamaban estas tres cautivas?  
-La mayor Constanza, la menor Lucía,  
16 y la más pequeña era Rosalía.  
-Voy a darles cuenta a mis hermanitas.  
18 Oyeme, Constanza, escúchame Lucía:  
¡He visto a mi padre por la sierra arriba!  
20 -No llores Constanza, no llores Lucía,  
que el rey moro suelta nos daría.  
22 Y la reina mora les quitó la vida.

(2) Romance recoyíu en Degollada (Valdés), el día 12 d'Agostu de 1987, recitáu por Rosario García Pérez

## LA MALA SUEGRA

El romance de *La mala suegra* apaez documentáu nel sieglu XVIII ente los sefardíes de la isla de Rodas, pero supónse que ye más vieyu. Ta perdifundíu en toles rexones del romanceru hispánicu y la so popularidá quiciabes se deba a que ye un tema con munchu raigañu nel folclore, les males relaciones ente la nuera y la suegra, en concretu ente la bona nuera y la permala suegra. D'Asturies espublizaron versiones Juan Menéndez Pidal (de Llaviana y Villaviciosa), Munthe (Cangas del Narcea), Feito (XXXIV, Somiedu), Alonso Megido (Altu Ayer), etc.

La nuesa versión<sup>3</sup> ufierta la particularidá, non mui frecuente, de que nun se produz la muerte de la recién parida, nin tampocu la de la mala suegra, yá que la nuera pide-y al so home que nun mate a quien-y amañó talos llevantos. Frente a esti desenllace ábrese una nuaa posibilidá: el neñu acabáu de nacer, fala pa pidir quedase con so ma -y non comu pasa nes versiones de desenllace tráxicu- p'aludir al castigu físicu y moral de la so permala güela, de so pá y d'él mesmu. Nel fondu esi desenllace feliz ta anunciáu nos versos 7 y 11 cuando se califica al rei, ye dicir, al home, de "bueno", lo que ta n'acordancia con que nun-y diga que va matala y con que s'ofrezga a buscar lo que camienta qu'ella perdió (versu 35). Por embargu, esa "bondá" nun ye total yá que'l protagonista ta dispuestu a matar a la so propia ma. Hai qu'indicar que tampocu ye frecuente'l nome de Silvayuca (quiciabes deriváu de Silvana, que sí ye habitual n'otres versiones) y que l'asturianización del testu ye escasa.

- Paseábase Silvayuca de la sala al ventanal,  
2 con dolores de parir, de parir o reventar.  
La bruja de su suegra a la puerta la fue escuchar:  
4 -¿Qué te duele, Silvayuca, que te suenas a quejar?  
Si es que quieres parir, ves parir al Valledal,  
6 que allí tienes padre y madre que de tí se dolerán.  
-Cuando mi rey bueno venga ¿quién le dará de xantar?  
8 -Yo le daré de mi vino, yo le daré de mi pan,  
y de la caza que traiga también te tengo guardar,  
10 de la perdiz algo menos y de la liebre algo más.  
Silvayuca sale por una puerta, el rey bueno por otra da:  
12 -¿Dónde va mi espejo, madre, que no me salió a mirar?  
-¿Preguntas por el de vidrio o preguntas por el de cristal?  
14 -Pregunto por mi mujer, que no me salió a mirar.  
-La bruja de tu mujer va parir al Valledal,*

---

(3) romance recoyíu en Degollada (Valdés), el día 12 d'Agostu de 1987, ya recitáu por Rosario García Pérez.

16 como si yo no tuviera pan ni vino que le dar.  
 Las prendas que tú le diste al cura las fue llevar;  
 18 lo que de tí va diciendo no se te puede contar,  
 que eres hijo de una puta y de un traidor galapán.  
 20 -Francisquito, mi criado, aparéjame el caballo,  
 no me aparejes el negro aparéjame el ruan.  
 22 ..... yá llegó al Valledal:  
 -¡Levántate Silvayuca!, no te lo vuelva mandar.  
 24 Por segunda vez te digo ¡levántate Silvayuca!,  
 mira que si subo arriba, te vas a recordar de tu mal.  
 26 Y entonces habló la madre lo que le tocaba hablar:  
 -La mujer parida de una hora no se podrá levantar.  
 28 -Por última vez te digo:  
 ¡levantate Silvayuca!, no te lo vuelvo a mandar.  
 30 Y entonces habló el padre lo que le tocaba hablar:  
 -La mujer a su marido nadie la puede quitar.  
 32 Llorando pidió vestido, llorando pidió el calzar,  
 llorando pidió el una faja para su cuerpo afajar.  
 34 Yendo en el medio el camino Silvayuca miró atrás:  
 -¿Qué te queda Silvayuca?, yo te lo vuelvo a buscar.  
 36 -A mí no me queda nada todo lo llevo a mi pesar,  
 la cola de mi caballo bañadita en sangre va.  
 38 Bájame de este caballo que aquí me vas a enterrar.  
 -Las prendas que yo te dí, ¿a quién las fuiste a llevar?  
 40 -Las prendas que tú me diste al lado derecho van.  
 Bájame de este caballo que aquí me vas a enterrar.  
 42 -Anda mujer, vamos a casa, que a mi madre he de matar.  
 -No la mates, no la mates, que la he de perdonar.  
 44 Allá arriba en aquel alto está la capilla de S.Juan,  
 tiene la Hostia y el Cáliz para mi alma salvar.  
 46 Este niño que aquí llevo .....  
 no me lo des a tu madre que me lo sabrá matar,  
 48 dáselo a la mía que me lo sabrá criar.  
 El niño nacido de una hora comenzara a hablar:  
 50 -¡Mamá!, lávame con tus lágrimas, yo me voy con mi mamá.

### **DON BUESO**

El romance de *Don Bueso* o *La hermana cautiva* ye ún de los más espardíos en tol ámbitu del romanceru hispánicu. Dende'l trabayu clásicu de Menéndez Pidal

(una d'Uviéu y otra de Santianes de Molenes) hasta Ana M<sup>a</sup> Cano (1987, Nava, Quirós, Les Arriondes, Somiedu), pasando per Munthe (Cangas del Narcea), Feito (XXXIV, somiedu), M<sup>a</sup> Victoria Conde (Sobrescobiu), Fernández-Pajares (Payares) o M<sup>a</sup> Teresa C. García--Aurelio del Llano (Arenas de Cabrales, Tinéu y Cangues d'Onís).

El nuesu testu<sup>4</sup> pertenez al subgrupu octosilábicu más reciente que l'hexasilábicu, comu ye sabíu, y respunde a lo que ye habitual nel citáu conxuntu de testos, anque intensificando'l caráuter más modernu dende'l versu 19, y que con variantes apaez, por exemplu, en dos versiones de Somiedu espublizaes por Ana M<sup>a</sup> Cano, na d'Alonso Megido y na de Fernández-Pajares (recoyida hacia 1930). En testos de fasteres averaes, comu les que Petersen espubliza nel AIER, I o en varies de les versiones qu'espublicen Schubarth-Santamarina, apaez tamién esti final de tonu vulgar.

El restu de la nuesa versión caltién un tonu aceutable dafechu ya dignu dende'l puntu vista estilísticu, y conserva los episodios fundamentales del tramáu habitual d'esti romance.

- Por el monte de Aragón un caballero venía,  
2 se encontró una mora lavando al pie de una fuente fría:  
-¿Qué haces ahí mora bella? ¿Qué haces ahí mora linda?  
4 Deja beber mi caballo en esa agua cristalina.  
-No soy mora, caballero, que soy cristiana cautiva,  
6 me cautivaron los moros siendo yo muy chiquitina.  
-¿Quieres venirte conmigo? -Yo de buena gana iba.  
8 Y esta ropita que lavo ¿a dónde la dejaría?  
-La de seda en mi caballo la de Holanda en mi mochila  
10 y la demás que te queda bajo la corriente iría.  
Ya la puso de a caballo por aquel monte de olivas.  
12 Sin tocarla ni mancharla, la niña llora y suspira:  
-¿Por quién lloras mora bella?, ¿Por quién lloras mora linda?  
14 -Lloro que por estos montes mi padre a cazar venía.  
-¡Válgame Dios lo que oigo!, ¡válgame la Virgen mía!  
16 Creí de traer una mora y traigo una hermanita mía.  
Abrame las puertas madre, ventanas y galerías,  
18 que aquí os traigo la prenda que llorabais noche y día.  
-Hoy es el día más grande para mí de toda mi vida.  
20 Nunca creí volver a ver a mi hijita querida.  
A mí no me daba el sueño ni de noche, ni de día;  
22 siempre pensando en mi hija, en mi hijita querida.  
-Y a mí los moritos, madre, y a mí mucho me querían,*

---

(4) Romance recoyíu en Las Tabiernas (Tinéu), n'Abril de 1987, recitáu por Aurora Gayo de Silvayana.

24 *andaron locos buscando por aquella morería.*  
Tengo de escribirles, madre, ella las señas sabía:  
26 *Esquina de Casablanca calle de la morería.*

### CONDE CLAROS

*Conde Claros* (o *Galanciana*) ye un romance xuglarescu que trata un tema "seudocarolingio". Na actualidá pervive ente los sefardíes, en Portugal y nel norte d'España. Versiones asturianas espublizáronles Juan Menéndez Pidal (una de *La Manxoya*, y otra de *Llúcarca*), Munthe (*Cangas del Narcea*), Feito (XXXIV, de *Somiedu*), Pérez de Castro (1960, de *Tinéu*), etc.; y hai otres en vías d'espublización, por exemplu tres de *Somiedu* nel artículu en prensa, d'Ana M<sup>a</sup> Cano.

La nuesa<sup>5</sup> ye una versión enforma completa, aunque falte dalgún episodiu importante, comu les pallabres que se refieren esplicitamente al determin del rei de quemar a la so fía. El criáu que lleva la carta ye aquí un primu que ta'n alta mar y que llueu apaec citáu comu un "pajarillo" que fala, quiciabes por influencias d'otros poemas tradicionales en qu'un páxaru desendolca la mesma xera de mensaxeru o confidente.

Hai delles espresiones típicamente asturianas, coincidiendo o non coles correspondientes del castellán ya más en concretu coles de la llingua habitual del romanceru: *abriera* "había abierto", *llegara* "había llegado", *tien, la mi..., can* etc., casos nos que se produz una correuta medida que nun esistiría d'usase les formes castellanés ya, inclusive, nel casu de *can* coincide cola rima regular del testu; casu de *ir+infinitivu*, con correuta medida, frente al castellán *ir a+infinitivu* onde sobra una sílaba; etc. Por embargu estos elementos asturianos nun apaecen de mou regular y, evidentemente, el so númeru ye ñidamente inferior a los qu'apaecen na versión de Munthe, la más anturianizada de toes.

-*Galancina, Galancina hija del conde Galán*  
2 *¡quién te tuviera esta noche tres horas a mi mandar*  
*-Si yo te diera mi cuerpo, tú te ibas alabar*  
4 *-Con este puñal me maten, con este y con otro tal*  
*..... si yo me iba alabar.*  
6 *Al cabo de los tres días al campo lo fue contar:*  
*-Dormí con la mejor niña que en el mundo se ha criar*  
8 *Es delgada como un pino, hermosa como un cristal.*  
*La gente como es tan mala, toda comenzara a hablar:*

---

(5) Romance recoyú en Degollada (Valdés), el día 12 d'agostu de 1987, recitáu por Rosario García Pérez

- 10 -¿Quién será? ¿Quién no será? .....  
*si será la Galancina hija del conde Galán.*
- 12 *Las vecinas de su pueblo la iban a visitar.  
 Se dicen unas a otras: la Galancina encinta está.*
- 14 *Cuando estaba sola no cesaba de llorar.  
 Cuando estaba con ellas no cesaba de suspirar*
- 16 *La oyera un primo suyo que estaba en el alta mar.  
 -¿Por qué llora la mi prima? ¿Por qué tien tanto pesar?*
- 18 -¿Cómo quieres que no llore si mañana me van quemar!.  
*¡Ai quién fuera pajarilo y por el aire pudiera volar*
- 20 *para ir a llevar una carta a Carlos de Monte Albar  
 -Escríbala la mi prima, escríbala sin tardar*
- 22 ..... que yo se la iré llevar.  
*Una la escribe con tinta, otra con sangre moral,*
- 24 *y otra con lágrimas tiernas que de sus ojos le can:  
 -Cuando vayas por los altos correrás que volarás.*
- 26 *A la salida de un monte y a la entrada de un lugar,  
 allí tienes el palacio de Carlos de Monte Albar:*
- 28 -¡Buenos días, pajarillo! ¿Qué hay de nuevo por el mar?  
 -¡Cálleme por Dios D. Carlos! ¡Ay! si le empiezo a contar:
- 30 *la su novia Galancina, mañana la van quemar.  
 -No se me da que la quemen, ni la dejen de quemar;*
- 32 *Francia y España son largas, a mí novia no me ha de faltar.  
 -Si usted no lo quiere creer, la carta se lo dirá.*
- 34 *Inda bien no la abriera cuando la volvió a cerrar.  
 Tenía siete caballos, todos mandó aparejar.*
- 36 *Todos siete reventaron excepto el ruan:  
 -Caballo mío, caballo ¡Dios te me guarde de mal!*
- 38 *Siete leguas en hora y media todas las tienes que andar.  
 La cebada de tres días en llegando te la he de dar.*
- 40 *Ya llegara a la hoguera donde la iban a quemar.  
 -¡Buenos días, caballeros, alcaldes de este lugar*
- 42 *¿Pa qué juntan tanta leña como si fuera en S. Juan?  
 -Es para quemar una niña que ha hecho una atrocidad.*
- 44 *Esa niña es muy joven, va muy mal por confesar.  
 -Siete confesores fueron, ninguno le sacó verdad.*
- 46 -¡Confíesela usted, D. Carlos! que acaso se lo dirá.  
*La cogiera por la mano, la llevara al pie del altar*
- 48 *Allí le sacó la verdad por un libro de misar:  
 -Si has tenido que ver con hombres, casados o por casar*
- 50 *-No he tenido que ver con hombres, casados ni por casar,*



- sino una, dos, tres noches con Carlos de Monte Albar.
- 52 -Don Carlos de Monte Albar algo te debió de dar.  
Diome un anillo de oro que en mi mano ha de quemar.
- 54 -Carlos de Monte Albar, algo más te debió dar.  
-Diome un mantón de seda que en mi hombro ha de quemar.
- 56 -No se te conoce en reír, ni tan poco en el hablar;  
aunque sí se te parece en la mano de apretar.
- 58 La cogiera entre los brazos, la montara en el ruan:  
-Esta niña es muy mía que con ella he de casar.
- 60 -Cásate con ella Carlos, bien te la hemos de dotar.  
-Poco es lo que la dote ni lo que la puedan dar,  
62 si una hija que tenían la sacaban a quemar.

### Bibliografía utilizada

- ALONSO MEGIDO, Genaro, "Otros maestros del romancero asturiano", *Lletres Asturianes-4* (avientu 1982), pp. 16-24.
- ANAHORY-LIBROWICZ, Oro, *Florilegio de romances sefardíes de la Diáspora (una colección malagueña)*, Madrid, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1980.
- CANO GONZALEZ, Ana M<sup>a</sup>, "Nueva aportación al romancero asturiano", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, III, Madrid, Universidad de Uviéu-Editorial Gredos, 1987, pp. 313-335.
- \_\_\_\_\_, "Contribución al romancero asturiano", *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, II, Madrid, Ed. Castalia, en prensa.
- CONDE SAIZ, M<sup>a</sup> Victoria, "Algunas muestras de romances recogidas en Sobrescobio", *Archivum*, XXV, 1975, pp. 205-215.
- DEVOTO, Daniel, "Un no aprehendido canto. Sobre el estudio del romancero tradicional y el llamado método geográfico", *Abaco*, 1, 1969, pp. 11-44.
- FEITO, J.M., "Romances de la tierra somedana", BIDEA, XXXIV, 1958, pp. 288-304.
- \_\_\_\_\_, "Romances de la tierra somedana", BIDEA, XXXVI, 1958, pp. 121-132.
- \_\_\_\_\_, "Los romances de Somiedo", BIDEA, XXXVII, 1959, pp. 282-283.
- FERNANDEZ-PAJARES, José M<sup>a</sup>, *Del folklore de Pajares*, Uviéu, IDEA, 1984.
- GARCIA ALVAREZ, M<sup>a</sup> Teresa Cristina, "Romances asturianos recogidos de la tradición oral. Manuscrito de Aurelio de Llano", *Archivum*, XXXIII, 1983, pp. 421-435.
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, Aurelio, *Esfoyaza de cantares asturianos*, Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana, 1977.
- MENENDEZ PELAYO, Marcelino, *Antología de poetas líricos castellanos*, IX, Santander, C.S.I.C., 1945.
- MENENDEZ PIDAL, Juan, *Poesía popular: Colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos en la danza prima, esfoyazas y filandones*, Madrid-Xixón, Ed. Gredos y G.H. Editores, 1986, ed. facsímil de la orixinaria de 1885.
- MENENDEZ PIDAL, Ramón, "Supervivencia del poema de Kudrum (Orígenes de una balada)", en VRFE, XX, 1933, pp. 1-59.
- MUNTHE, A. W., "Folkpoesi fran Asturien". *Språkvetenskapliga Sällskapets i Uppsala förhandlingar*, 1888-1889.
- PEREZ DE CASTRO, José Luis, "Nuevas variantes asturianas del Romancero hispánico", RDTrP, XVI, 1960, pp. 477-481.

\_\_\_\_\_ "Nuevas variantes asturianas del Romancero hispánico (II)", RDTTrP, XXIII, 1967, pp. 315-337.

PETERSEN, Suzanne H. (ed.), *Voces nuevas del romancero castellano-leonés*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal-Ed. Gredos, 1982, A.I.E.R., I y II.

SCHUBARTH, Dorothé y SANTAMARINA, Antón, *Cancionero popular gallego, III. Romances tradicionales*, La Coruña, Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", 1987.

VIGON, B., *Asturias. Folklore del mar. Juegos infantiles. Poesía popular. Estudios históricos*, Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana, 1980.

